



CELESTINA Y LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

Adrienne S. Mandel
California State University-Northridge

Durante el VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas que se celebró en la Brown University (Providence, Rhode Island), del 22 al 27 de agosto, 1983, se dedicó una sesión a *Celestina*, la mañana del 27 de agosto, presidida por quien estas líneas escribe.

En su ponencia, "*Celestina: ¿primera novela moderna?*," la profesora Dorothy Sherman Severin propuso una nueva definición del género de la obra, basándose en el fracaso de Calisto, un amante cortés paródico que trata de vivir la vida de la novela sentimental, dentro de un mundo de realismo dialógico. Tanto Rojas como Cervantes destruyen el mundo del *romance* medieval, mostrando la imposibilidad de vivir como un caballero andante, idealizado en la literatura del día, o como un amante cortés en un mundo realista. Cuando Rojas descubre el primer auto--comedia humanística incompleta--lo transforma en una parodia tragicómica de la novela sentimental, de la misma forma que Cervantes, un siglo después, escribirá un anti-libro de caballerías. A pesar de su forma dialogada (concluye la profesora Severin), *Celestina* es una novela moderna que destruye a su antecesor, parodiándolo.

La profesora Louise Fothergill-Payne, en "*Celestina: un libro hondamente senequista*," discutió unas *Epístolas de Séneca*, traducidas al castellano e impresas en 1496, que bien pueden representar la base de la inspiración de la obra de Rojas y la fuente primaria para su composición. Según esta investigadora, Rojas utilizó la antología de las cartas que Seneca dirigió a su discípulo Lucilio, y que constituyen todo un *ars vivendi*. Estas cartas versan sobre cuestiones prácticas y discuten la buena y la mala amistad. Destaca la carta número 48, en la cual se examina la relación entre el amo y los siervos. Lo que subraya esta investigación es que estas cartas contienen un compendio de los temas que aparecen en la obra de Fernando de Rojas. Entre ellos, se distinguen el loco amor, la fortuna, la codicia y la muerte. La posibilidad existe de que Rojas encontrara los nombres de Calisto y Melibea en la obra de Séneca.

El profesor Alphonse Vermeyleen presentó unas "Aclaraciones al Auto 1 de *Celestina*," señalando que este auto contiene una cita patrística de Pedro Crisólogo cuya procedencia litúrgica nunca se ha demostrado. Pues bien, su origen--según este crítico--se encuentra en la liturgia llamada 'mozárabe,' que seguía usándose a finales del siglo XV en la ciudad de Toledo. Este dato implica: primero, que se puede establecer que la autoría del primer auto corresponde a un clérigo familiarizado con

el rito mozárabe; y segundo, que el realismo del diálogo en dicho auto no es, o lo es sólo en parte, un realismo teatral, ya que es poco verosímil que laicos como Sempronio o Calisto conozcan y discutan un texto litúrgico como si fueran monjes y clérigos. Estos últimos sí que pueden oír a menudo tal texto en la liturgia del rito nocturno, o en la lectura del breviario.

El programa se concluyó con la ponencia de la profesora Kathleen V. Kish sobre "*Celestina* según Christof Wirsung, autor de las traducciones alemanas de 1520 y 1534." Aparte del valor artístico de los grabados en madera de Hans Weidetz, que forman parte de esas dos traducciones, las innovaciones textuales que aparecen en ellas merecen la atención crítica por su fuerte componente reformista, sobre todo en la versión definitiva (1534). Cuando ésta aparece, la ciudad natal de Wirsung--Augsburgo-- acaba de identificarse con la Reforma, así que el traductor podía contar con un público bien dispuesto a aceptar el mensaje de una obra imbuida de ideología protestante. Ejemplos textuales muestran la crítica montada por Wirsung contra los adherentes al catolicismo en su día. Asimismo, son patentes los ataques contra la devoción a los santos, contra los curas no reformados, y contra la venta de indulgencias. Otro elemento que se destaca es la creación de una Melibea deseosa de casarse con su amante, a pesar de la vieja enemistad entre las familias de ambos, sugiriendo así la necesidad de un matrimonio cristiano fundado en el amor para solucionar problemas vitales que debe afrontar la creciente clase burguesa. La interpretación de Wirsung responde pues perfectamente a las circunstancias y necesidades de su época, evidenciando la vigencia y la plasticidad de la obra de Fernando de Rojas.

La variedad de los temas presentados en esta sesión y el interés del auditorio constituyen otra evidencia de la inagotable vitalidad de *Celestina*.



Grabado (adaptación) que acompaña Acto 1 de la traducción holandesa de Heyndric Heyndricxz. Amberes, 1580.